СОВРЕМЕННЫЕ ВОЗМОЖНОСТИ ИСКУССТВЕННОГО ИНТЕЛЛЕКТА В ПЕРЕВОДЕ

Колесников Владислав Сергеевич,
студент кафедры иностранных языков
факультета иностранных языков
Педагогического института НИУ «БелГУ», г. Белгород, Россия
научный руководитель: Мирошниченко Лариса Николаевна,
к.ф.н., доцент кафедры иностранных языков НИУ «БелГУ»,
г. Белгород, Россия

Аннотация. В статье исследуются современные достижения и перспективы развития нейросетевых технологий в сфере машинного перевода. Особое внимание уделяется ключевым вызовам, препятствующим достижению полного лингвистического соответствия при переводе с естественных языков. Рассматриваются проблемы перевода лингвокультурных и идиоматических выражений, креативных текстов и эмоционально окрашенного контента. На основе анализа актуальных исследований делается вывод о невозможности полного замещения человеческого интеллекта в лингвистике, подчеркивается значимость сочетания технологических решений и профессиональной переводческой деятельности.

Ключевые слова: машинный перевод, нейросетевые технологии, искусственный интеллект, лингвокультурные особенности, обработка естественного языка.

В последнее десятилетие достижения в области нейросетевых технологий, машинного обучения и обработки естественного языка позволили создать принципиально новые инструменты для перевода с одного языка на другой. Современные ИИ-системы демонстрируют беспрецедентную точность и естественность перевода, постепенно стирая границы между машинным и профессиональным человеческим переводом. Новые технологические решения кардинально изменили ландшафт переводческой индустрии, предлагая почти мгновенный перевод сложных текстов и поддержку редких языковых пар. Однако, несмотря на впечатляющие результаты, перед разработчиками по-прежнему стоят серьезные вызовы, связанные с обработкой лингвокультурных и идиоматических особенностей, переводом креативных текстов.

Цель нашей статьи – проанализировать современные достижения и перспективы развития нейросетевых технологий в сфере машинного перевода, а также выявить ключевые проблемы, препятствующие достижению идеального лингвистического соответствия.

Как показывают исследования, внедрение ИИ-технологий в системы машинного перевода в последние годы кардинально изменило методы решения языковых проблем как для коммерческих организаций, так и для обычных пользователей [Баранов, 2019, с. 45]. Но что такое ИИ-перевод и чем он отличается от традиционных методов?

По своей сути, машинный перевод с применением технологий искусственного интеллекта – это использование нейронных сетей и алгоритмов машинного обучения для преобразования текста или речи с одного языка на другой [Виноградов, 2020, с. 47]. В отличие от старых систем, основанных на жестких правилах, современные модели, например, нейронный машинный

перевод (NMT), анализируют целые предложения, а не отдельные слова или фразы [Гарбовский, 2018, с. 210]. Такой контекстно-зависимый подход позволяет системам на основе ИИ выдавать более точные, плавные и естественные переводы.

Ключевая особенность автоматизированного перевода – способность обучаться и улучшаться со временем. Анализируя огромные массивы многоязычных данных, алгоритмы ИИ совершенствуют понимание языковых закономерностей, что приводит к постоянному повышению качества перевода [Chen, 2023, с. 138]. Это особенно ценно для таких сфер, как электронная коммерция, здравоохранение и поддержка клиентов, где критически важны точные и контекстуально релевантные переводы.

Машинный перевод открывает множество перспектив. Благодаря растущей точности и надежности, его можно использовать для перевода больших объемов текста в реальном времени [Виноградов, 2020, с. 52]. Кроме того, машинное обучение и технологии перевода могут поддерживать работу переводчиков-людей. Для внутренних команд, работающих в условиях сжатых сроков и растущей нагрузки, автоматизированные системы помогают повысить продуктивность и автоматизировать рутинные задачи [Смирнова, 2021, с. 85].

До создания перевода со стопроцентной точностью еще далеко, но быстрое развитие технологий ИИ делает его всё более практичным для повседневных коммуникаций [Баранов, 2019, с. 78].

Одна из главных задач перевода – учет региональных и культурных контекстов, которые выходят за рамки простой лингвистической точности [Кузнецова, 2022, с. 115]. Чтобы автоматизированный перевод был успешным, он должен не просто переводить слова, но и понимать культурный смысл.

Современные модели ИИ достигают этого за счет включения культурных данных в обучение нейросетей. Например, при переводе для испаноязычной аудитории алгоритмы различают региональные варианты, такие как кастильский испанский (Испания) и латиноамериканский испанский, отличающийся лексикой, грамматикой и тоном [Гарбовский, 2018, с. 225].

При анализе тональности текста, оценивающего эмоциональную окраску исходного материала, системы на основе ИИ подбирают наиболее подходящие выражения в целевом языке. Например, перевод рекламных слоганов требует локализации, чтобы вызвать нужную эмоциональную реакцию [Кузнецова, 2022, с. 118].

Кроме того, автоматизированные системы могут учитывать обратную связь от лингвистов, улучшая свою культурную осведомленность. Такой гибридный подход – сочетание скорости машинного перевода и экспертизы человека – обеспечивает высокое качество перевода, сохраняя исходный смысл и учитывая культурные особенности [Смирнова, 2021, с. 89].

Современные системы автоматического перевода эффективно решают задачу оперативной обработки значительных объемов информации. Однако даже самые продвинутые системы не всегда улавливают контекст и эмоциональные нюансы [Виноградов, 2020, с. 55]. В результате машинные переводы не подходят для создания убедительных маркетинговых и рекламных

материалов. Хотя базовый смысл текста может быть передан, для финальной доработки и придания тексту выразительности необходим человек [Баранов, 2019, с. 92].

Сегодня автоматизированный перевод доступен через множество бесплатных приложений и удобных сайтов. Хотя они эффективны для быстрых переводов, они не заменяют традиционное изучение языка, но могут дополнять его [Смирнова, 2021, с. 82].

Например, приложение Quazel позволяет пользователям практиковать разговорные навыки, общаясь с чат-ботом на 21 языке [Chen, 2023, с. 140]. Машинный перевод – не замена преподавателю, но ценный инструмент для обучения. Он предоставляет обширный словарный запас и позволяет мгновенно находить нужные слова. Бесплатные сервисы вроде Google Translate помогают студентам проверять свои знания и заполнять пробелы между занятиями [Гарбовский, 2018, с. 235].

Кроме того, алгоритмы ИИ упрощают отработку основ – порядка слов, структуры предложений и произношения, что позволяет уделять больше времени сложным аспектам языка на уроках [Смирнова, 2021, с. 87].

Нейронный машинный перевод (NMT) – это система глубокого обучения, которая использует обширные базы данных для создания алгоритмов, улучшающих качество и скорость перевода [Виноградов, 2020, с. 50]. NMT – один из самых надежных методов: в некоторых случаях его точность достигает 90%. С развитием технологии этот показатель будет расти [Chen, 2023, с. 142].

Хотя ИИ не исключает необходимости в людях, он меняет подход к работе: машинный перевод используется для черновиков, а человек редактирует финальную версию [Гарбовский, 2018, с. 240].

В глобализированном мире перевод в реальном времени становится стандартом. Например, стриминговые сервисы используют автоматизированные системы для субтитров, но контекст и эмоции лучше передают люди [Кузнецова, 2022, с. 122].

Технологии ИИ также делают мгновенный перевод доступным для всех. Компании могут быстро проверять документы, но для важных текстов по-прежнему нужны носители языка [Баранов, 2019, с. 115]. Даже небольшие компании теперь могут выходить на международные рынки благодаря алгоритмам машинного перевода [Chen, 2023, с. 144].

Раньше технологии преобразовывали речь в текст, а затем переводили его. Современные системы используют нейросети и глубокое обучение для анализа контекста и закономерностей речи [Виноградов, 2020, с. 58]. Это позволяет переводить не слово в слово, а с сохранением смысла. Даже бесплатные сервисы вроде Google Translate и DeepL выдают результат за секунды [Смирнова, 2021, с. 90].

Практически все специалисты в области перевода приходят к заключению, что хотя машинные переводы становятся всё надежнее, они не идеальны. В бизнесе и дипломатии ошибки недопустимы, поэтому критически важные тексты всегда проверяют люди [Гарбовский, 2018, с. 250]. ИИ хорош для

черновиков, но ключевые переговоры и документы требуют человеческого контроля [Баранов, 2019, с. 128].

ИИ меняет индустрию перевода и изучения языков, но полностью заменить человека он не сможет. Даже лучшие системы пока справляются только с базовыми текстами [Смирнова, 2021, с. 95].

А.Н. Баранов высказывает предположение, что несмотря на прогресс, автоматизированные системы вряд ли полностью заменят традиционное обучение и человеческих переводчиков. Языки – сложные системы с грамматическими правилами и нюансами, где человеческий фактор всегда будет играть ключевую роль [Баранов, 2019, с. 105].

Проведённый анализ современных технологий автоматизированного перевода демонстрирует, что несмотря на впечатляющие достижения, ИИ в лингвистике сталкивается с фундаментальными ограничениями. Современные алгоритмы пока не способны в полной мере понимать сложные культурные контексты, передавать тонкие эмоциональные нюансы, создавать креативный контент, оперировать абстрактными языковыми концепциями. Эти ограничения указывают на необходимость симбиоза технологических решений и человеческой экспертизы. Оптимальная модель предполагает использование ИИ для обработки больших объёмов информации и выполнения рутинных задач, в то время как профессиональные лингвисты сосредотачиваются на сложных аспектах перевода и создании качественного контента. Однако даже самые совершенные алгоритмы в обозримом будущем не смогут полностью заменить человеческий интеллект в работе с языком, что подчёркивает сохраняющуюся ценность профессиональных лингвистических знаний и навыков.

Список литературы

Баранов А.Н. Введение в прикладную лингвистику. – Москва: ЛЕНАНД, 2019. – 320 с.

Виноградов В.С. Нейросетевые технологии в машинном переводе: современные тенденции // Вестник Московского университета. Серия 9. Филология. – 2020. – № 3. – С. 45-59.

Гарбовский Н.К. Теория перевода / Н.К. Гарбовский, О.И. Костикова. – Москва: Изд-во МГУ, 2018. – 416 с.

Кузнецова А.А. Культурные нюансы в автоматизированном переводе / А.А. Кузнецова, И.В. Петров // Актуальные проблемы прикладной лингвистики: сб. науч. трудов / под ред. С.М. Ивановой. – Москва: РУДН, 2022. – С. 112-125.

Смирнова Е.Д. Искусственный интеллект в языковом образовании: возможности и ограничения / Е.Д. Смирнова, А.В. Козлов, О.Н. Лебедева // Современные образовательные технологии. – 2021. – № 4. – С. 78-92.

Chen L. AI in Language Learning: Current State and Future Directions / L. Chen, H. Wang // Proceedings of the 15th International Conference on Educational Technology (ICET 2023). – P. 134-145.

MODERN POSSIBILITIES OF ARTIFICIAL INTELLIGENCE IN TRANSLATION

Kolesnikov Vladislav Sergeyevich,
student of the Department of Foreign Languages
of Pedagogical Institute of the National State Research University,
Belgorod, Russia,
Supervisor: Miroshnichenko Larisa Niolayevna,
Candidate of philological Sciences, Associate Professor of the Department of Foreign
Languages of the Pedagogical Institut,
National State Research University,
Belgorod, Russia

Annotation. The article investigates modern achievements and prospects of neural network technologies development in the sphere of machine translation. Special attention is paid to the key challenges that hinder the achievement of full linguistic correspondence in translation from natural languages. The problems of translating linguocultural and idiomatic expressions, creative texts and emotionally coloured content are considered. On the basis of the analysis of current research the conclusion is made about the impossibility of full replacement of human intelligence in linguistics, the importance of combining technological solutions and professional translation activity is emphasised.

Key words: machine translation, neural network technologies, artificial intelligence, linguocultural peculiarities, natural language processing.

СПОСОБЫ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ТРАНСЛЯЦИИ СРЕДСТВ СОЗДАНИЯ ХРОНОТОПА В РОМАНЕ Х. КОНСТЕБЛ «ИНСТРУМЕНТАЛИСТ»

Кузьменко Светлана Александровна,
кандидат филологических наук, доцент департамента лингвистики
факультета международных отношений
ФГАОУ ВО «Северо-Кавказский федеральный университет»,
Антонова Анна Владимировна,
студент департамента лингвистики
факультета международных отношений
ФГАОУ ВО «Северо-Кавказский федеральный университет»,
г. Ставрополь, Россия

Аннотация. В статье рассматриваются способы перевода средств создания хронотопа в аутентичном англоязычном романе Х. Констебл «Инструменталист». В ходе исследования были выявлены функции хронотопа, способствующие реализации авторских интенций при формировании сюжета произведения. Определены виды хронотопа, его роль в художественном произведении, а также способы адекватной трансляции с английского языка на русский.

Ключевые слова: художественный текст, хронотоп, перевод, художественный перевод, трансформации.

На протяжении веков человек соприкасается с большим количеством литературных произведений, каждое из которых обладает определенным стилем,